

ملاحظات حول مَشْرُوعَ دَلِيلِ مُصْطَلِحَاتِ الحَاسِبِ الإِلِكْتروْنِيّ

الاستاذ المهندس مصطفى بنموسى

رئيس قسم الاعلامية فى المكتب الوطنى
للسكك الحديدية
(الرباط)

ولا يخفى ان « الاعلامية » شهدت تطورا كبيرا خلال السنين الاخيرة ومضى عهد الحاسب الالىكترونى الذى ظهر فى الخمسينات ، وتعقدت التقنيات واصبحت الالة تادرة على اجراء العمليات المنطقية والحسابية المعقدة تلقائيا بواسطة البرامج المخزونة فى ذاكرتها ، وتستخدم الالة فعلا جهازا يعمل كالذاكرة فى تخزين البيانات واستخراجها عند الحاجة وربط بعضها ببعض ، ولهذا اخترنا لها كلمة « نظامة » التى تقابل Ordinateur بالفرنسية بدل الحاسب الالىكترونى الذى تطور كثيرا كما ذكرنا .

ونستعرض فيما يلى الملاحظات بشأن
المشروع :

تلقى المكتب الدائم من المنظمة العربية للعلوم الادارية معجما تحت عنوان « مشروع دليل مصطلحات الحاسبات الالىكترونية » (انجليزى - عربى) يحتوى على نحو 250 مصطلحا ببدلولها الخاص فى مادة الاعلامية ، وربما كانت كلمة الاعلامية غريبة عند البعض، وهى تقابل عبارة (Information processing) (الانجليزية) و Informatique (الفرنسية) وتطلق على جميع التقنيات المتعلقة باستعمال الآلات الالىكترونية فى الاشغال الادارية والتنظيمية .

ونذكر المهتمين بنشاطات التعريب ان مكتب التعريب اصدر فى سنة 1971 معجم مصطلحات الاعلامية (انجليزى / فرنسى / عربى) احتوى على 2700 مصطلح مع شرح موجز للمعنى الخاص .

- Malfunction خطأ فنى ، نقترح اختلال التشغيل
- نظام المعلومات
- Management information système ... الادارى ، نقترح نظام التدبير الآلى
- Offline جهاز فرعى ، نقترح مستقل
- Online جهاز رئيسى ، نقترح متصل (بالنظام)
- Opérateur ملاحظ الحاسب ، نقترح مشغل النظام
- التعريف الآلى على
- Optical character recognition الرموز ، نقترح التمييز البصرياى للحروف
- Programmer واضع البرامج ، نقترح برمجى
- Random access وصول عشوائى ، نقترح نفاذ انتقائى
- Routine برنامج متكرر ، نقترح برنامج فرعى

وتضمن المشروع عددا من المصطلحات التى أغفلت فى معجم الاعلامية ، ندرجها فى مايلى مع وضع المقابل الفرنسى :

- Block gap فراغ بين مجموعات السجلات
intervalle des blocs d'enregistrements.
- Core storage ذاكرة بالبؤرات المغنطية
Mémoire à tores magnétiques
- Data bank بنك البيانات
Base de données
- Diagnosis تحديد الاخطاء
Diagnostic
- Digital computer نظام رتمية
Ordinateur numérique
- Electrical accounting machine الآلة الحاسبة الكهربائية
Tabulatrice
- Error ratio نسبة الخطأ
pourcentage d'erreur
- Event حدث ، حالة
Eas
- Halfword نصف كلمة
Demi-mot
- Hash totals مجموعات شكلية
Total de vérification
(sans signification propre)
- Information system النظام الاعلامى
Système d'information
- Inpu originating terminals محطات طرفية لجمع المدخلات
Terminaux de saisie d'information
- Input process عملية استقبال المدخلات
Traitement d'entrée
- Inputs المدخلات
Entrées

— Inquiry station	محطة استعلامية
Poste d'interrogation	
— Internal storage	الذاكرة الداخلية
Mémoire interne	
— Job	وحدة عمل
Travail	
— Logic design	تصميم منطقي
Circuit logique	
— Logic diagram	الرسم المنطقي
Schéma logique	
— Master file	الجزاية الرئيسية
Fichier principal	
— Opération	عملية
Opération	
— Output data	بيانات مخرجة
Données en sortie	
— Output device	جهاز المخرجات
Unité de sortie	
— Output process	عملية الاخراج
traitement de sortie	
— Outputs	المخرجات
Sorties	
— Peripheral équipement	الاجهزة الخارجية
Unités périphériques	
— Problem-oriented languages	لغات مخصصة
Langages spécialisés	
— Process	عملية
Traitement	
— program	برنامج ، مكتبة البرامج
Programme	
— Programming flore chart	مخطط برمجي
Organigramme	
— Programming language	لغة برمجية
Langage de programmation	
— Quick response systems	النظام ذات الاجابات السريعة
Systèmes à répondre immédiate	
— Real-Time system	نظام بالتشغيل الآلى
Système en temps réel	
— Recording density	كثافة التسجيل
Densité d'enregistrement	
— Record layout	تصميم السجل
Dessin d'enregistrement	
— Secondary storage	ذاكرة ثانوية
Mémoire secondaire	

- Sequence تسلسل
Séquence
- Sequential processing تشغيل بالتسلسل
Traitement séquentiel
- Service routine برنامج فرعى للخدمات
Sous-programme de service
- Source language لغة المصدر
Langage source
- Storage capacity طاقة الذاكرة
Capacité de la mémoire
- Tape drive وحدة الشريط المغنط
Dériveur de bandes
- Tape unit وحدة الشريط المغنط
Unité de bandes
- Temporary storage ذاكرة وسيطة
Mémoire intermédiaire
- Transaction file جزايزة المتغيرات
Fichier mouvements
- Transmission ارسال (البيانات)
Transmission
- Working storage ذاكرة مؤقتة للتشغيل
Mémoire de travail
- Access arm ذراع الوصول ، نقتراح : ساعد النفاذ
- Buffer مخزن مؤقت ، نقتراح : ذاكرة الحجز
- Card hopper جيب بطاقات ، نقتراح : مدرج تلقيم البطاقات
- Coder رمز ، نقتراح : برمجى
- Collater آلة مطابقة ، نقتراح : دامجة
- Computer حاسب الكرونى ، نقتراح : نظام
- Core storage حققات التخزين الرئيسى ، نقتراح : ذاكرة بالبورات المغنطية
- File ملف ، نقتراح : جزايزة
- Feedback تغذية مرئدة ، نقتراح : تلقيم من جديد
- Flow chart خريطة تدفق ، نقتراح : مخطط برمجى
- Instruction وحدة تعليمات ، نقتراح : تعليمة (برمجية)
- Loading تنقيب ، نقتراح : تنقيب (برنامج)
: ونصب (شريط مغنطى)